

CONVENIO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA
SOBRE
LA COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante denominados "las Partes",

Conscientes de que la cooperación científica y técnica afianzará los lazos de amistad y entendimiento mutuo entre sus pueblos y que facilitará el progreso de la ciencia y la técnica en bien de ambos países,

Convencidos de que tal cooperación constituye un componente importante de las relaciones bilaterales y un elemento de su estabilidad,

Tomando en consideración la experiencia acumulada por los dos países en el desarrollo de los lazos científico-técnicos, en particular a través del Convenio de Cooperación Científico-Tecnológica del 13 de febrero de 1974 y la aspiración mutua de promover la cooperación,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

El objetivo del presente Convenio es contribuir a ampliar y profundizar los vínculos entre las comunidades científicas y técnicas de ambos países, mediante la creación de condiciones favorables para el desarrollo de la cooperación, sobre bases mutuamente beneficiosas y equilibradas.

ARTICULO 2

Las Partes promoverán el desarrollo de los contactos y de la cooperación directos entre los organismos estatales y empresas del sector privado, academias de ciencias, universidades, centros e institutos de enseñanza y de investigación científica.

En el marco del presente Convenio las señaladas organizaciones, instituciones y empresas podrán establecer acuerdos sobre cooperación en áreas concretas de la ciencia y la técnica. Tales acuerdos definirán, correspondientemente, la temática, los procedimientos, las condiciones financieras y otras cuestiones de la cooperación.

ARTICULO 3

La cooperación podrá incluir lo siguiente:

- a.- intercambio de delegaciones de especialistas y de científicos;
- b.- celebración de seminarios, conferencias y encuentros científicos conjuntos;
- c.- formación y perfeccionamiento de científicos y especialistas;
- d.- intercambio de información científica y tecnológica;
- e.- realización conjunta de proyectos e investigaciones;
- f.- cualquier otra forma de cooperación que ambas Partes puedan convenir.

ARTICULO 4

La cooperación en el marco del presente Convenio se realizará en concordancia con las leyes, reglamentaciones y procedimientos de ambos países.

ARTICULO 5

La información científico-técnica obtenida como resultado de la cooperación en el marco del presente Convenio, cuya difusión no afecte consideraciones de seguridad nacional, secreto comercial o industrial o derechos de propiedad reconocidos, podrá ser accesible a los círculos científicos internacionales.

ARTICULO 6

Con miras a contribuir al logro de los objetivos del presente Convenio y coordinar acciones para su cumplimiento, las Partes constituirán una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica.

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en cada país una vez al año, o en otros plazos, acordados previamente por la vía diplomática.

La Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones:

a) considerar y aprobar recomendaciones sobre las cuestiones vinculadas a la creación de las condiciones más favorables para efectuar la cooperación científico-técnica;

b) evaluar y determinar áreas prioritarias para la realización de actividades de cooperación técnica y científica;

c) analizar el estado general de la cooperación científico-técnica bilateral y elaborar recomendaciones para aumentar su eficacia;

d) considerar y acordar programas y proyectos de cooperación científica y técnica;

e) controlar la ejecución de los proyectos acordados por la Comisión Mixta, y proponer las acciones que estime conveniente para asegurar su conclusión.

La Comisión Mixta, si lo considera necesario, puede crear grupos de trabajo sobre determinados temas de cooperación e invitar expertos para estudiar y considerar cuestiones concretas y elaborar las respectivas recomendaciones.

Además, a propuesta de una de las Partes, en el período entre sesiones podrán efectuarse reuniones de Presidentes de la Comisión.

ARTICULO 7

Las Partes podrán, cuando lo estimen necesario, solicitar el financiamiento y/o la participación de otros socios extranjeros y/o de organizaciones internacionales en la elaboración y/o ejecución de programas y proyectos a realizar de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO 8

En correspondencia con las leyes y las reglamentaciones de cada país y de acuerdo con los Convenios internacionales correspondientes, de los que participan la República Argentina y la Federación de Rusia, las Partes contribuirán a garantizar la protección pertinente de la propiedad intelectual creada, utilizada y transmitida y a la distribución justa de los derechos de propiedad intelectual u otros derechos de propiedad que surjan como resultado de la actividad conjunta realizada en cumplimiento del presente Convenio. Con este objetivo las Partes mantendrán consultas mutuas.

ARTICULO 9

Los organismos responsables del cumplimiento del presente Convenio serán, por la Parte argentina, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y por la Parte rusa, el Ministerio de Ciencia y Tecnologías.

ARTICULO 10

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última comunicación por la que se informa el cumplimiento por las Partes de los correspondientes procedimientos legales, indispensables para su entrada en vigencia.

El presente Convenio permanecerá vigente por un periodo de cinco (5) años y se renovará automáticamente por periodos de igual duración, salvo que algunas de las Partes comunique a la otra Parte, en forma escrita y por vía diplomática, seis meses antes de la expiración del período respectivo, su intención de denunciarlo.

La terminación del presente Convenio no afectará el plazo de vigencia de los acuerdos que se concierten de conformidad con el presente Convenio, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

ARTICULO 11

Al entrar en vigor el presente Convenio terminará el Convenio de Cooperación Científico-Tecnológica entre el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República Argentina, firmado en Buenos Aires el 13 de febrero de 1974. Los acuerdos

concertados en su marco, que a esa fecha se encuentren en ejecución, continuarán hasta su terminación.

Hecho en Buenos Aires, el 25 de noviembre de 1997, en dos ejemplares, cada uno en idiomas español y ruso siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Por el Gobierno de la
Federación de Rusia

A handwritten signature in black ink, featuring a large, prominent initial 'E' followed by several loops and a horizontal stroke at the end.

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации о научно-техническом сотрудничестве

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, сознавая, что сотрудничество в области науки и техники укрепит узы дружбы и взаимопонимания между их народами и будет способствовать прогрессу науки и техники на благо обеих стран, убежденные в том, что такое сотрудничество является важной составной частью двусторонних отношений, элементом их стабильности, принимая во внимание опыт, накопленный двумя странами в развитии научно-технических связей, в частности в результате реализации Соглашения о научном и техническом сотрудничестве между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 13 февраля 1974 года, и учитывая обоюдное стремление поощрять сотрудничество,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего Соглашения является содействие расширению и углублению связей между научно-техническими организациями обеих стран путем создания благоприятных условий для сотрудничества и его развития на взаимовыгодной и сбалансированной основе.

Статья 2

Стороны будут способствовать развитию прямых контактов и сотрудничества между государственными и частными организациями, академиями наук, высшими учебными заведениями и научными организациями обеих стран.

В рамках настоящего Соглашения указанные организации, учреждения и фирмы могут заключать соглашения о реализации сотрудничества в конкретных областях науки и техники. Такие соглашения будут соответствующим образом определять тематику, процедуры, финансовые условия и другие вопросы сотрудничества.

Статья 3

Мероприятия по сотрудничеству могут осуществляться в следующих формах:

- а) обмен делегациями специалистов и ученых;
- б) проведение совместных семинаров, научных конференций и встреч;
- в) подготовка и повышение квалификации ученых и специалистов;
- г) обмен научно-технической информацией;
- д) осуществление совместных проектов и исследований;
- е) другие мероприятия по взаимному согласию Сторон.

Статья 4

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с действующими законами, правилами и процедурами обеих стран.

Статья 5

Научно-техническая информация, полученная в результате сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, не относящаяся к категории информации, не раскрываемой по соображениям национальной безопасности, коммерческой и промышленной тайны или нарушающей права собственности, будет доступной в соответствии с законодательством обеих стран для международных научных кругов.

Статья 6

Для содействия достижению целей настоящего Соглашения и согласования действий по его выполнению Стороны создадут Смешанную комиссию по научно-техническому сотрудничеству.

Сессии Смешанной комиссии будут проводиться поочередно в каждой стране один раз в год или в ином режиме, предварительно согласованном по дипломатическим каналам.

Основными задачами Смешанной комиссии являются:

- а) рассмотрение и принятие рекомендаций по вопросам, связанным с созданием наиболее благоприятных условий для осуществления научно-технического взаимодействия;
- б) оценка и выбор приоритетных направлений научно-технического сотрудничества;
- в) анализ состояния двустороннего научно-технического сотрудничества и разработка рекомендаций, направленных на повышение его эффективности;
- г) оценка и согласование программ и проектов научно-технического сотрудничества;

д) контроль за выполнением проектов, согласованных Смешанной комиссией, и принятие соответствующих мер, направленных на их реализацию.

Смешанная комиссия по мере необходимости может создавать рабочие группы по конкретным областям сотрудничества и привлекать экспертов для изучения и обсуждения конкретных вопросов и подготовки рекомендаций по ним.

Кроме того, по предложению одной из Сторон в межсессионный период могут проводиться встречи сопредседателей Смешанной комиссии.

Статья 7

Стороны, по мере необходимости, могут прибегать к финансовой помощи и/или участию иных иностранных партнеров и/или международных организаций в разработке и/или реализации программ и проектов на многосторонней основе в соответствии с данным Соглашением.

Статья 8

В соответствии с законами и правилами каждой из стран и соответствующими международными соглашениями, участниками которых являются Аргентинская Республика и Российская Федерация, Стороны будут способствовать обеспечению надлежащей защиты создаваемой, используемой и передаваемой интеллектуальной собственности и справедливого распределения прав на интеллектуальную собственность или иных имущественных прав, возникающих в результате совместной деятельности, осуществляемой во исполнение настоящего Соглашения. С этой целью Стороны будут проводить взаимные консультации.

Статья 9

Организациями, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, с Аргентинской Стороны является Министерство иностранных дел, международной торговли и культа Аргентинской Республики, а с Российской Стороны - Министерство науки и технологий Российской Федерации.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего уведомления о выполнении Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.


Соглашение заключается на 5 лет и будет автоматически продлеваться на следующий пятилетний период, если одна из Сторон не уведомит в письменной форме по дипломатическим каналам другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает других соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 11

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Сторонами прекращает свое действие Соглашение о научном и техническом сотрудничестве между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанное в Буэнос-Айресе 13 февраля 1974 года. Соглашения, заключенные на его основе, остаются в силе до истечения срока их действия.

Совершено в г. Буэнос-Айресе " 25 " ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
АРГЕНТИНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**